

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVII

2021

nr 2 (52)

TWÓRCZOŚĆ OLGI TOKARCZUK
W PRZEKŁADZIE



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čenková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 51-52 (Reviewers for issues 51-52): Agnieszka Adamowicz-Pośpiech (Uniwersytet Śląski), Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Dariusz Bralewski (Uniwersytet Łódzki), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Instytut Badań Literackich PAN), Jerzy Brzozowski (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Piotr de Bończa Bukowski (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Małgorzata Guławska-Gawkowska (Uniwersytet Warszawski), Magdalena Heydel (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Katarzyna Jastrzębska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Ewa Kujawska-Lis (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski), Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski), Renata Makarska (Uniwersytet im. Jana Gutenberga w Moguncji/Germersheim), Jadwiga Miszańska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Magdalena Mitura (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej), Alicja Pstyga (Uniwersytet Gdański), Ewa Rajewska (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), Stanisław Śnieżewski (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Dorota Urbanek (Uniwersytet Warszawski), Joanna Warmużńska-Rogóż (Uniwersytet Śląski), Elżbieta Wesołowska (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), Monika Woźniak (Uniwersytet La Sapientia), Paweł Zajas (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), Bogdan Zieliński (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVII

2021

nr 2 (52)

**TWÓRCZOŚĆ OLGI TOKARCZUK
W PRZEKŁADZIE**

redakcja
Marzena Chrobak i Michał Zięba

Kraków 2021

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2021

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szcherbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Anna Adamczyk

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)
ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	7
Elżbieta Tabakowska , <i>Okno na świat, okno na przekład</i>	11
Grzegorz Franczak , „Ogumienie mózgu” w „słabym świetle postępu”. <i>O pułapkach translacji syntagmatycznej i niebezpośredniej na przykładzie włoskiej wersji Biegunów Olgi Tokarczuk</i>	35
Katarzyna Jastrzębska , <i>Irina Adelgejm – rosyjska tłumaczka i literaturoznawczyni</i>	63
Anna Majkiewicz , <i>Przekład literacki na cztery ręce, czyli o warsztacie niemieckiego tandemu tłumaczy Ksiąg Jakubowych Olgi Tokarczuk</i>	79
Marcelina Pietryga , <i>The Use of Explication to Retain the Foreignness of Olga Tokarczuk’s Flights</i>	101
Karolina Siwek , <i>A Flight of Tokarczuk Translators: Remarks on Collaboration and Cooperation</i>	117
Lidia Tanuszevska , <i>Słownictwo specjalistyczne w prozie Olgi Tokarczuk jako wyzwanie translatorskie</i>	135
James W. Underhill, Adam Głaz , <i>Olga Tokarczuk is IN. A Dialogue between James W. Underhill and Adam Głaz on Filtering Olga Tokarczuk’s “Tender Worldview” into English during her Nobel Lecture</i>	145